



Cofinanciado por el  
programa Erasmus+  
de la Unión Europea

# In-Cult



**Entrevistas**

**Bulgaria**

**Sección educativa**

**Universidad de Ruse "A. Kanchev"**

**Ruse, Bulgaria**

El apoyo de la Comisión Europea para la producción de esta publicación no constituye una aprobación del contenido, el cual refleja únicamente las opiniones de los autores, y la Comisión no se hace responsable del uso que pueda hacerse de la información contenida en la misma.

## FIESTA DE LA ROSA EN KARLOVO

La entrevista con Ivanka Baltova fue realizada por la Dra. Emilia Velikova



Ivanka Baltova se graduó en el Instituto para Personal Cultural y Educativo, con especialidad en Música, en la ciudad de Haskovo. Cursó “Gestión de la Cultura” y “Periodismo y Biblioteconomía” en la Universidad Paisii Hilendarski de Plovdiv. Estudió en la escuela para directores de coros. A lo largo de su carrera, ha trabajado en un centro cultural. Forma parte del trío musical “Impression”, de un coro mixto y de un grupo de cámara de canto, y es líder del grupo vocal “Detelina”. Tras jubilarse, Ivanka Baltova siguió trabajando para la comunidad, tanto en la ciudad de Karlovo como en su pueblo natal, Karavelovo. Ha ganado varios concursos y festivales de música internacionales y nacionales.

**Sra. Baltova, como una de las personas que gestiona la vida cultural de la ciudad de Karlovo, cuéntenos cuándo comenzó a celebrarse la Fiesta de la Rosa en Bulgaria.**

La fiesta se celebró por primera vez en 1903. Kazanlak y Karlovo ya eran famosos como centros de producción y procesamiento de rosas antes de la Liberación. Durante muchos años fue un modo de vida, pero en los años 30, los jardines de rosas, la hermosa naturaleza y arquitectura, y la industria local de rosas se convirtieron en atractivos que despertaban el interés de los turistas búlgaros y extranjeros. La fiesta se celebró regularmente en Karlovo tras el final de la Primera Guerra Mundial. Al principio, tras la restauración de la casa natal de Vasil Levski, el 31 de mayo y el 1 de junio (Pentecostés y Espíritu Santo) se celebraban en Karlovo como Días de Levski y la ciudad organizaba una gran asamblea nacional a la que asistía gente proveniente de todo el país. Entonces se citaba Kazanlak como parte del Valle de las Rosas. Nikola Stanev, en su diario de viaje de 1936, habla de esta fiesta: “En estos días, Karlovo es bellísimo, ondea como el mar, con una superficie de campos rosados y jardines de menta... El aire es ligero y lleno del aroma de las flores medicinales y de la tierra. Los pasajeros llegan en tren, en largas filas de vagones. Inmediatamente se dirigen a las iglesias, al monumento al apóstol y a la plaza del mercado, junto al reloj de la ciudad. Por las calles, un sinfín de coronas de rosas cuelga de los pilares, las ventanas, las puertas y los balcones; las casas están decoradas, al igual que las iglesias y las plazas. Los chicos y las chicas, ligeros, vestidos de fiesta y con coronas en la cabeza, llevan grandes cestas de rosas de colores en una mano y, sonriendo, tienden la otra a los invitados para darles la bienvenida”.

[Escriba aquí]

### **¿Cuál es el programa actual de la fiesta?**

La fiesta se celebra el último sábado de mayo, cuando la recogida de rosas en el valle está en pleno apogeo. La jornada tiene un carácter festivo y lúdico. El programa incluye:

- 1) Ritual de la “recogida de rosas” en los jardines de rosas próximos a la ciudad de Karlovo. En este ritual participan grupos de aficionados del municipio de Karlovo: *kukeri* (personas disfrazadas para ahuyentar espíritus malignos), grupos de canto y baile folclórico, la Reina de las Rosas y seis acompañantes infantiles. Los turistas tienen la oportunidad de participar en el ritual de recogida.
- 2) Procesión de la Reina de las Rosas: la procesión parte de los jardines de rosas, pasa por las calles de la ciudad de Karlovo y llega a la plaza central, donde el programa cultural continúa en un escenario especial.
- 3) “Fiesta en el Valle de las Rosas”: incluye una ceremonia oficial de apertura y un nutrido programa folclórico.
- 4) Demostración de la extracción de aceite de rosas y degustación de productos hechos con rosas: en el Museo Histórico de la ciudad, ante invitados y ciudadanos, se muestra el proceso de extracción de aceite de rosas desde principios del siglo pasado.
- 5) Alegre tarde infantil: como evento innovador, se organiza un concurso infantil “Mini Miss Rose”, en el que participan niñas del municipio de Karlovo de edades comprendidas entre los 4 y los 8 años.
- 6) Fiesta divertida: es el programa nocturno que pone fin a la Fiesta de la Rosa en Karlovo. Hay un rico y variado programa de entretenimiento para los ciudadanos y los visitantes llegados a la ciudad.

### **¿Quién es la cara de la Fiesta de la Rosa?**

La Reina de las Rosas, elegida por concurso desde 1992, es quien pone rostro a esta celebración. A la competición se presentan jóvenes bellas e inteligentes de entre 18 y 23 años del municipio de Karlovo, vestidas con ropa deportiva y formal. Durante el año, la recién elegida Reina de las Rosas participa activamente en los eventos del municipio de Karlovo.

## EL ALFABETO CIRÍLICO – EL TERCER ALFABETO OFICIAL DE LA UNIÓN EUROPEA

Entrevista con la Dra. Emilia Velikova, Universidad de Ruse, realizada por Veska Uzunova



*La Dra. Emiliya Velikova es coordinadora de proyectos Erasmus+ y CEEPUS, investigadora y profesora en los campos de la educación y las matemáticas, directora del Instituto GeoGebra de Ruse, antigua vicedecana de la facultad, coordinadora de dos cursos de máster en educación y tecnologías de la información y supervisora de doctorado. Es autora y editora de 17 libros y 141 artículos; miembro del consejo de redacción de 3 revistas de educación; ha impartido numerosas conferencias y ha participado en congresos internacionales sobre educación. Además, es profesora visitante en muchas universidades de Europa, vicepresidenta de DANET y miembro del consejo del Grupo Internacional sobre Creatividad y Superdotación en Matemáticas.*

**Sabemos que antes de que existiera el alfabeto cirílico se creó el alfabeto glagolítico, que ya no se utiliza en Europa. ¿Qué fue del alfabeto glagolítico?**

El alfabeto glagolítico (*Glagolitsa*) es el alfabeto eslavo más antiguo que se ha descubierto. Se cree que fue creado en el siglo IX por Cirilo (o Constantino el Filósofo). Él y su hermano Metodio formaban parte de la élite de los eslavos búlgaros y eran hijos de un rico mercader de Tesalónica. En el año 863, a petición del emperador bizantino Miguel III, ambos hermanos fueron invitados por Ratislav I —rey de la Moravia meridional búlgara— a difundir el cristianismo entre los eslavos occidentales de la zona. Los hermanos tradujeron los libros sagrados a lo que hoy se conoce como eslavo eclesiástico antiguo, comprensible para el pueblo llano. Dada la dificultad para transcribir el griego y el latín al eslavo, Cirilo inventó un nuevo alfabeto, el glagolítico, basado en el dialecto local de las tribus eslavas, que conocía muy bien por su madre. Los dos hermanos crearon rápidamente muchas oraciones, cantos, escritos dogmáticos y traducciones. Instruyeron a muchos alumnos, entre los que destacan Clemente, Nahum, Angelarius, Gorazd y Sava. Después de la muerte del rey Ratislav y de Cirilo, la región dejó de pertenecer al Imperio Búlgaro, fue anexionada a Francia, y el latín volvió a utilizarse en la región.

**¿Qué relación existe entre el alfabeto glagolítico y el cirílico?**

[Escriba aquí]

El alfabeto glagolítico es la base del cirílico, llamado así en honor a Cirilo.

Tras la muerte de Cirilo y Metodio, sus discípulos Clemente, Naum, Angelarius, Gorazd y Sava volvieron a Bulgaria. Boris I (Boris-Miguel), rey del Primer Imperio Búlgaro, les encomendó la tarea de enseñar la lengua eslava y el glagolítico —que ya había sido reconocido por el papa Adriano II— al clero.

Boris I creó unas condiciones de trabajo y de vida excepcionales para los alumnos de los centros de Pliska y Ohrid, pero quería un nuevo alfabeto que fuera aún más fácil de aprender, leer y escribir.

El alfabeto glagolítico sirvió de ejemplo para el cirílico, creado por numerosos especialistas en Preslav, entonces capital de Bulgaria. El alfabeto cirílico original tenía 44 letras para 44 sonidos de la antigua lengua búlgara local. Incluía 12 letras glagolíticas que recogían sonidos de alguna lengua búlgara específica que no existían en el alfabeto y la lengua griegos. Era una combinación de 24 letras griegas (tracias) y 8 letras originales. El alfabeto cirílico actual consta de 30 letras.

### **¿Puede darnos algunos datos dignos de mención especial sobre el alfabeto cirílico?**

- 1) Nuestros antepasados comenzaron a celebrar el 24 de mayo (día nacional de la escritura y la cultura búlgara) hace más de doscientos años.
- 2) En la versión original del alfabeto cirílico ideada por San Clemente de Ohrid había 44 letras para los 44 sonidos, a diferencia de las 30 letras del alfabeto actual.
- 3) La inscripción cirílica más antigua encontrada en territorio búlgaro data del año 931 y se encuentra en un monasterio rupestre cerca del pueblo de Krepcha.
- 4) El nombre “cirílico” se registró en 1563 en la traducción croata del Nuevo Testamento.
- 5) En la actualidad, el alfabeto cirílico es utilizado por 400 personas en todo el mundo. Además de en Bulgaria, el cirílico tiene oficialidad en Bielorrusia, Bosnia y Herzegovina, Kirguistán, Macedonia del Norte, Mongolia, Montenegro, Rusia, Serbia, Tayikistán, Ucrania y, hasta 2018, en Kazajistán. Hace varias décadas, el alfabeto cirílico se utilizaba en Turkmenistán, Uzbekistán y Azerbaiyán.
- 6) El cirílico se utilizó también en Rumanía hasta finales de los años 70 del siglo XIX.
- 7) En 2007, el alfabeto cirílico se convirtió en el tercer alfabeto oficial de la Unión Europea, tras el latino y el griego.
- 8) Al analizar la contribución realizada por el rey Boris I y el Estado búlgaro, el lingüista francés Roger Bernard resume: “Conservando la obra de los santos Cirilo y Metodio, Bulgaria merece la gratitud y el respeto no sólo de los pueblos eslavos, sino del mundo entero. Y seguirá siendo así mientras la humanidad conceda a las palabras «progreso, cultura y humanidad» su verdadero sentido.”
- 9) Durante varios años, Hitler presionó al gobierno búlgaro para que aboliera el alfabeto cirílico y aceptara el latín como alfabeto oficial.

10) Aunque no se trate de un hecho científico, sino de una constatación, el alfabeto cirílico se conoce erróneamente en el mundo como “alfabeto ruso”, una injusticia debida, probablemente, a la razón prosaica de que la población de Rusia supera en número

## NADIE ES MÁS GRANDE QUE EL PAN

La entrevista con la Dra. Emiliya Velikova fue realizada por Veneta Tsoneva-Velikova



*La Dra. Emiliya Velikova es coordinadora de proyectos Erasmus+ y CEEPUS, investigadora y profesora en los campos de la educación y las matemáticas, directora del Instituto GeoGebra de Ruse, antigua vicedecana de la facultad, coordinadora de dos cursos de máster en educación y tecnologías de la información y supervisora de doctorado. Es autora y editora de 17 libros y 141 artículos; miembro del consejo de redacción de 3 revistas de educación; ha impartido numerosas conferencias y ha participado en congresos internacionales sobre educación. Además, es profesora visitante en muchas universidades de Europa, vicepresidenta de DANET y miembro del consejo del Grupo Internacional sobre Creatividad y Superdotación en Matemáticas.*

### **¿Qué relación tienen los búlgaros con el pan?**

Bulgaria se encuentra en el cruce entre Oriente y Occidente, lo que hace de los búlgaros gente muy hospitalaria. Existe la idea de que, aunque no haya pan y agua para los dueños de la casa, debe haber pan y agua para todo el que llame a la puerta. Decimos que “nadie es más grande que el pan”; por esa razón, toda fiesta oficial o familiar comienza sirviendo pan, que el invitado o la persona más mayor de la casa parte y ofrece a todos.

### **¿Existen diferentes tipos de pan asociados a tradiciones y rituales en Bulgaria?**

En Bulgaria tenemos muchas festividades y ocasiones para reunir a familiares y amigos: el nacimiento de un niño, el bautizo de un hijo, los compromisos, las bodas, los cumpleaños y las onomásticas, el Sirni Zagovezni, la Pascua, la Nochebuena o la Navidad. Todas ellas están ligadas al pan, que protagoniza tradiciones y costumbres en la vida de las personas.

V. Koleva-Avramova, por ejemplo, lleva mucho tiempo elaborando preciosos panes para diferentes tradiciones búlgaras. Después de jubilarse, al disponer de tiempo libre, empezó a practicar este arte de fabricar hermosos panes asociados a celebraciones específicas para alegrar a la gente.

### **¿Cómo se mantienen las tradiciones del pan para las fiestas?**

[Escriba aquí]

Siempre intentamos conservar las tradiciones y transmitir las a las generaciones venideras. Afortunadamente, municipios como Slivo Pole, y su alcalde Valentin Atanasov, apoyan este tipo de iniciativas. Veska Uzunova, presidenta de la Unión de Pensionistas, organiza cada año un concurso de pan bajo el lema "Ofrece una muestra de amistad a las etnias de Slivo Pole y de la cuenca del Danubio", dirigido a todos los grupos étnicos del municipio: búlgaros, romaníes, tártaros, pomakos y rusos. Con este evento se pretende mostrar que el pan une a los pueblos, a pesar de sus diferencias, a nivel nacional y europeo, y que contribuye a fomentar la paz y la solidaridad.

P. Stoyanova, de la Casa de la Cultura de Babovo, organiza anualmente el festival "Rakiya caliente y sopa de chucrut de los viejos tiempos". Cada grupo dispone una mesa con pan y comida típicos para una celebración: Año Nuevo, día de San Nicolás, etc.

K. Marinova, presidenta del Club Kalina, y H. Marinova, presidenta de la Unión de Jubilados de Ruse, organizan el Día de la Familia Cristiana con el concurso "Nadie es más grande que el pan".

### **¿Cuál es el pan más famoso de Bulgaria?**

El *banitsa* es un pan que gusta mucho a los búlgaros. Cada anfitrión tiene su receta secreta, pero la más famosa es el "*banitsa* con amuletos de la suerte para el Año Nuevo". Se prepara con masa de hojaldre, huevos, yogur y queso blanco búlgaro (*sirene*) que se cuece en el horno.

En la mesa de la cena de Nochevieja no puede faltar el *banitsa*. Ese día los búlgaros colocan en ella algunos amuletos (pequeñas hojas de papel con deseos escritos de felicidad, salud y éxito para el año nuevo), monedas, y a veces un brote de cornejo que simboliza la fortuna. Cada persona coge un trozo de *banitsa* y el amuleto que encuentre dentro marcará su suerte del año siguiente. Se calcula un trozo de pan para cada uno de los presentes más uno adicional.

## LA MAGIA DEL “DÍA DE LÁZARO”

Entrevista con Veska Uzunova, realizada por la Dra. Ralitsa Vasileva-Ivanova



*Veska Uzunova es presidenta de la Unión de Pensionistas del municipio de Slivo Pole, en la región de Ruse, desde hace 17 años. Dirige 21 clubes de la Unión. También es autora de muchos proyectos de recuperación de tradiciones antiguas.*

**Sra. Uzunova, el municipio de Slivo Pole apoya activamente la conservación de los valores culturales y el patrimonio histórico de la región. Díganos cómo se lleva a cabo esta labor.**

Con el fin de preservar la riqueza cultural e histórica de la región, el Ayuntamiento de Slivo Pole apoya la organización de representaciones como el Día de Lázaro, la Boda, la Anunciación, etc., que llevan a cabo pensionistas y grupos de jóvenes. Esta fiesta está íntimamente relacionada con la Pascua, que ocupa un lugar importante en el folclore búlgaro. Es una celebración de la naturaleza y de las jóvenes (*lazarki*), que a partir de este día pueden tener citas, comprometerse y casarse.

**¿Qué papeles rituales se representan ese día?**

En el juego de drama teatral, las jóvenes llevan una cesta de huevos. Las participantes eligen entre ellas a la *buenek* o guía, vestida con un traje de fiesta que consiste en una camisa de hombre ceñida con un cinturón y hebillas junto con toallas multicolores colgadas de la cintura; lleva el pelo suelto, un sombrero o cintas multicolores en la cabeza, y en la mano derecha sostiene un palo de sauce con una toalla colgada.

Las chicas recorren el pueblo, entrando en todas las casas y cantando una canción para cada miembro de la familia. El cabeza de familia les da un pan de miel, un ramo de geranios y una moneda de hierro (para el éxito, la salud y la suerte) y los huevos que tienen que pintar la siguiente semana para la Pascua. El primer huevo debe ser rojo, para la alegría del alma;

[Escriba aquí]

el segundo, amarillo (pepitas de oro); el tercero, verde (para los prados exuberantes), y todos los demás, coloridos (para los jardines).

**En el día de San Lázaro se recogen ramitas de sauce con las que se elaboran coronas. ¿Qué se hace con ellas después del “Lázaro”?**

Después de las visitas, las *lazarki* van al Danubio y echan sus coronas al río. Se trata de una competición: la primera en lanzar su corona será la líder del Día de los Lázaros al año siguiente y la primera en casarse.

**¿Qué mensaje dejaría a las generaciones venideras?**

Mi mensaje para las próximas generaciones es preservar Bulgaria como un país europeo y como una sociedad europea, conservando los valores culturales y la herencia histórica que hemos recibido de nuestros padres: la lengua, las tradiciones, las costumbres y el respeto por los mayores.

## TRADICIONES VIVAS: LA GAITA DE KALOFER

La entrevista con Miroslav Vassilev fue realizada por Ivanka Baltova



*Miroslav Vassilev es coreógrafo y pedagogo, máster en Dirección, estudiante de doctorado en Musicología, Música y Danza, autor y editor de música, presentador de programas de música y folclore en la Radio Nacional de Bulgaria, Radio Plovdiv, Radio Stara Zagora, editor del periódico de folclore “Horizonte Popular”, profesor de coreografía en la escuela primaria y líder del conjunto de danza “Valle de las Rosas” en Karlovo. Entre los numerosos premios recibidos por su creatividad están el Premio de la Ciudad de Karlovo en 2019, “Lira de Oro” de la Unión de Maestros de Música y Danza de Bulgaria en 2017, Gran Premio del Festival Internacional en Polonia en 2015, o el “Huérfano Errante” para la sección “Emisiones de radio temáticas” en 2010.*

### **La gaita acompaña todas las fiestas locales en Kalofer. El instrumento es el emblema musical de la ciudad. Sr. Vassilev, ¿cuándo llegó la gaita a la ciudad?**

Parece que la gaita llegó a la ciudad con los colonos (como Vasil el Gaitero, del pueblo de Mitirizovo) y se estableció como una tradición local, especialmente con el desarrollo de la ganadería. En la primera mitad del siglo XX, la maestría de los gaiteros de Kalofer adquirió gran popularidad, sus actuaciones atrajeron la atención de la industria del gramófono, la radio y el folclore musical. Los primeros documentos sonoros datan de esa época. Los primeros los encontramos en la colección personal de discos de gramófono de Larry Weiner (EE.UU.) — grabaciones de Slavi Velevev Dermendzhiev (gaitero y cantante), publicadas por la empresa de gramófonos “Favorite Records” (1911)—. Bai Slavi, como era conocido, fue el primer gaitero que tocó “en directo” en el programa de la Radio Estatal de Sofía en enero de 1936. A mediados del siglo pasado, la folclorista Raina Katsarova grabó “en el campo” a otro destacado gaitero: Fallo Vasilyov Tsvyatkov. La fama de los gaiteros de Kalofer creció rápidamente. Con su actuaciones, grabaciones y apariciones en los medios de comunicación, el dialecto musical local llegó a nuevos públicos. Todavía hoy la gaita es un instrumento preciado para los habitantes de Kalofer. Los músicos aprenden el oficio de la gaita en su familia, el conocimiento se transmite de padres a hijos, de abuelos a nietos.

## **¿Cuál es el repertorio musical local en Kalofer?**

Con respecto al repertorio musical local, podemos hablar de dos tipos de canciones y melodías que se interpretan en diferentes ocasiones: 1) tradicionales: en Navidad; relacionadas con la tradición del llamado “gallo al vapor”; con otra conocida como “paseo en haya”; en las procesiones de boda; con juegos; en los bailes en corro en la plaza, etc.; 2) marchas modernas, himnos, canciones apoteósicas, de autores de estilo renacentista urbano. La migración a Kalofer tuvo una fuerte influencia en el repertorio de canciones, como “el gran baile en corro” (5/8), transferido desde el pueblo de Vasil Levski; una canción sobre Peva Braikova (7/8 A); “Bacho Nikola” (7/8 B), que se encuentra en 8/8, 9/8, así como en tamaños mixtos. Los músicos con dotes de improvisación interpretan melodías para bailes en corro, que atraen a los bailarines y crean buen ambiente.

## **¿Los jóvenes continúan la tradición?**

En cada casa de Kalofer hay al menos una gaita. Las familias de músicos son habituales en Kalofer. Nedyalko Tonev toca junto a sus hijos Hristo y Anton. Entre los músicos más veteranos de Kalofer en este momento se encuentra Marin Hristov, de 72 años; la herencia de la tradición gaitera se ha transmitido durante cinco generaciones en esta familia. Marin aprendió la técnica de su padre, conocido como Peyo el Gaitero. En los últimos años ha habido un gran interés por la gaita, y muchos de los niños de la ciudad comenzaron a estudiar en el centro cultural comunitario. Kalofer es una ciudad única en su género y sus tradiciones antiguas son exclusivas, no se encuentran en otros lugares.

A pesar de la formación moderna y del estilo y repertorio instrumental dominante, la interpretación de la gaita en Kalofer sigue siendo una de las formas de participación local más antiguas, y la ciudad, un centro de la tradición gaitera en los Balcanes.

[Escriba aquí]